Skén&graphie

Coulisses des arts du spectacle et des scènes émergentes

6 | 2019

Voyages des cultures et des mémoires dans les arts de la scène

Nirgens in Friede. Antigone. Nach Sophokles' Antigone – Nulle part en paix. Antigone. D'après Antigone de Sophocle par Darja Stocker

Note introductive par la traductrice

Charlotte Bomy

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/skenographie/3048>

DOI : 10.4000/skenographie.3048

ISSN : 2553-1875

Éditeur

Presses universitaires de Franche-Comté

Édition imprimée

Date de publication : 1 novembre 2019

Pagination : 201-202

ISBN : 978-2-84867-673-9

ISSN : 1150-594X

Référence électronique

Charlotte Bomy, « *Nirgens in Friede. Antigone. Nach Sophokles' Antigone – Nulle part en paix. Antigone. D'après Antigone de Sophocle* par Darja Stocker », *Skén&graphie* [En ligne], 6 | 2019, mis en ligne le 01 juin 2021, consulté le 27 septembre 2021. URL : <http://journals.openedition.org/skenographie/3048> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/skenographie.3048>

Ce document a été généré automatiquement le 27 septembre 2021.

Presses universitaires de Franche-Comté

Nirgens in Friede. Antigone. Nach Sophokles' Antigone – Nulle part en paix. Antigone. D'après Antigone de Sophocle par Darja Stocker

Note introductive par la traductrice

Charlotte Bomy

L'autrice : Darja Stocker

- 1 Née en 1983 à Zurich, Darja Stocker a écrit de nombreux textes pour le théâtre. Révélée en 2005 par la pièce *Nachtblind*, premier prix du Stückemarkt de Heidelberg, ses œuvres sont depuis lors régulièrement données sur les scènes allemandes. En 2009, la pièce *Zornig geboren* (en français : *La Colère d'Olympe* – traduite par Charlotte Bomy et publiée dans la collection « Nouvelles Scènes » aux Presses universitaires du Midi, Toulouse) est mise en scène par Armin Petras aux Ruhrfestspiele Recklinghausen, avant de tourner dans toute l'Allemagne. Primée au Festival de Teatro de La Habana, la pièce est également présentée à Santiago du Chili et à Buenos Aires. Darja Stocker continue d'explorer et de mettre en scène les formes de résistances modernes dans sa pièce co-écrite avec Claudia Grehn, *Reicht es nicht zu sagen, ich will leben* jouée à Weimar et à Leipzig en 2011. En février 2012, elle obtient son diplôme de fin d'études dans le cursus d'écriture scénique de l'Universität der Künste de Berlin. Après plusieurs séjours de recherche en Égypte et en Tunisie, elle écrit *Nirgends in Friede. Antigone*, pièce créée au Theater Basel en décembre 2015 et invitée lors du festival des Autorentheatertagen au Deutsches Theater en juin 2016. La même année, elle obtient pour cette pièce le prix d'écriture dramatique du Kulturkreis der deutschen Wirtschaft. Sa nouvelle pièce s'intitule *100 Jahre weinen, 100 Bomben werfen* et sera créée en 2019 au Theater Basel.

La pièce

- 2 La pièce de Darja Stocker *Nirgens in Friede. Antigone* [*Nulle part en paix. Antigone*. Trad. Charlotte Bomy], écrite d'après *Antigone* de Sophocle, a été créée à Bâle, en décembre 2015 (henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag Berlin GmbH, 2015).

Personnages

- 3 ANTIGONE1
 4 ANTIGONE2
 5 ANTIGONE3
 6 ISMÈNE
 7 HÉMON/POLYNICE
 8 LE GARDIEN
 9 CRÉON
 10 *Lorsqu'une Antigone raconte sa réalité, les autres peuvent s'immerger dans son récit et l'intensifier comme si elles étaient constamment connectées.*
 11 Les autres personnages (le gardien, Hémon, Ismène) sont également intégrés à cette forme de narration par Antigone^{1,2,3}.

Entre la vie et la mort

- 12 LES INSURGÉ.E.S
 13 LES RÉFUGIÉ.E.S
 14 LES BELLIGÉRANT.E.S
 15 POLYNICE
 16 LES PALAIS

En paix

- 17 ŒDIPE
 18 JOCASTE
 19 MÉGARÉE
 20 TIRÉSIAS
 21 ÉTÉOCLE
 22 *Le chœur est composé de celles·ceux qui veulent devenir Antigone et Polynice. La vérité n'est pas dans les faits, mais dans la manière dont Antigone vit la réalité.*
 23 *Se demander qui sont les mort.e.s revient à se demander qui sont les vivant.e.s.*

AUTEUR

CHARLOTTE BOMY

Elle travaille comme chercheuse en Arts du Spectacle et traductrice de théâtre à Berlin. Ses domaines de recherche concernent les écritures contemporaines francophones et germanophones, les relations entre texte et image, l'histoire et la théorie du spectacle vivant ainsi que les pratiques culturelles et artistiques de la contestation. Elle a traduit de nombreux textes d'autrices germanophones en français (notamment Ingrid Lausund, Darja Stocker, Sasha Marianna Salzmann, Maxi Obexer), pour lesquels elle a obtenu différents prix ou bourses (Transfert Théâtral, Eurodam, Centre National du Théâtre). En tant que traductrice et surtitreuse, elle a également accompagné une trentaine de productions théâtrales invitées en France ou en Allemagne (Théâtre National de Chaillot, MC93, Nuits de Fourvière, Festival Premières, Münchner Kammerspiele, Hebbel am Ufer...).